

COUJIN , COUJIN *COUSINS*

Cozins, coziaux, se te n'a pa de que dinâ: myôle ! (dicton isérois)

Coujin, cojyô,
qu'dyon chuin yô,
Ch't'â pâ, vêr tè, dè tyè dinâ :
Àra la botse
È pu, fâ ...
Myââouh !

Cousin, cosiau, comme on dit suivant où, si tu n'as pas de quoi diner, ouvre la bouche et puis fais ... Mya-ou-ouh !

Coujin-coujena,
Ch't'â pâ dè tyè
Goutâ vêr tè
Din ta coujena :
Attin pâ tru
chu ton coujin, chu cha coujena...

Cousin, cousine, si tu n'as pas de quoi goûter chez toi : dans ta cuisine: n'attends pas trop, sur ton cousin, sur sa cousine ...

Nyon l'è coujin,
Parmi lè tsin ;
Nyon l'è nèvâ,
Parmi lè là
Coujin dè trà
Ou bin dè prâ
Nyon, dè parin
Quan i chàbrè ... rin
rêmârqua: nyon l'è mé balyú, nè partadzú
quan'i chàbrè tru ...

Personne n'est cousin, parmi les chiens; personne n'est neveu, parmi les loups. Cousin de poutre ou bien de pré, personne n'est de parenté, quand il ne reste rien ... Remarque bien, personne n'est davantage donneur, ni partageur quand il en reste trop ...

Coujin dè chyà
Ou bin dè pyà :
L'è tyè dú lyin
Qu'on vè lè dzin
Rin, dè mitin
Rin, a d'mi-bin...

Cousins de sueur ou cousins de poux: ce n'est que de loin, qu'on voit les gens. Rien, qui soit de moitié, rien, qui soit à mi-bien ...

Coujin dè lyudze
Ou dè bayâ,
Coujin dè pudze
Ou dè j'ègrâ :
Vô mî myôlà
To l'mî dè mâ,
P'thou tyè d'attendre
Qu'ti lè tolâ
Ôchan plyèyi ...

Cousins de luge ou de bayart, cousins de puce ou d'escalier: il vaut mieux miauler tout le mois de mars plutôt que d'attendre, de ce mois d'août...

Qu'allîchè grê,
Ou' on rin pe chyâ :
Vô mî rèchyâ ...
chu chon chindê :
Farè min tsô !
Coujin dè cuche
Ou dè dzènà,
Tyè d'na plyumûche
Ou tyè dou cà:
Chè vê bin duche
Qu'ti chon dzalà
Qu'ti, fan por là ...

Que ça aille difficilement ou un rien plus facilement: il vaut mieux suer sur son propre sentier: il fera moins chaud ! Cousins de cuisse ou de genou, que d'une épluchure de pomme de terre ou que du cœur: ça se voit bien d'ici, que tous sont jaloux, que tous, ne font que pour eux ...

Coujin d'na cotse
Ou di trè quâ,
Coujin dè potse
Ou dè chêrvînta a colâ :
Vô mî dzapâ ... apri l'chèlà !
In l'ècouéchin bâ chu l'temin,
L'bocon dè chyà
Qu'vo tin i cholin...

Cousin que d'un angle ou cousin des trois quarts, cousin de pochon ou cousin de tablard : il vaut mieux japper ... après le soleil, en le déchirant du bout des dents, le bout de sureau qui vous tient à la semelle de vos chaussures ...

Coujin dè metse
Ou dè mujyà,
Coujin dè tretse
Ou dè puijyà:
Fô d'la vèrgogne
Por ithre Chè:
Qu'chî pa Tré-Dzogne...
ou l'Tsoudilyè !

Cousin de miche de pain ou de musoir à tavillons, cousin de souche ou de puisoir: il faut de la vergogne pour être Soi-même: que ce soit de par Tré-Jogne ... ou le Chaudillet ...

Tsacon cha ya
è cha balya !
Tsacon chon tâtso
È chon corâdzo !

Chacun sa vie et sa donne de foin à la crèche! Chacun son tâche de tâcheron et son propre courage !

Coujin-Cojyô
Qu'chèyan piti, bin on tro plye grô,
L'an pâ to fô:
Tsacon cha chô,
Tsacon chon chô !

Cousins, cosiaux: qu'ils soient petits, ou un peu plus gros, ils n'ont pas tout faux: chacun son sel, chacun son sort !

Ma ch'fô myôlà
A gran dzevô,
Doulon d'on ryô:
L'y a di mèlyou bri dè chignàla :
Vô mî molâ,
Mâr-brè dè tsô
Pa na Charnyàla
Cha ... boúna fô !

Mais s'il faut miauler à long jabot, le long d'un ruisseau: il y a de meilleurs bruits de chignole: il vaut mieux meuler, trempé de sueur, de par le pré d'une Cerniole sa... bonne faux !